

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów: Zająłem się tym,* co uczynił Amalek Izraelowi, że stanął mu na drodze, gdy wychodził z Egiptu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów: Postanowiłem zająć się tym, jak Amalekici postąpili z Izraelem, gdy Izrael wychodził z Egiptu. Stanęli mu wówczas na przeszkodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów: Wspomniałem <i>na to</i> , co Amalek uczynił Izraelowi, jak się na niego zasadził na drodze, gdy wychodził z Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: Wspomniałem na to, co uczynił Amalek Izraelowi, jako się nań zasadził na drodze gdy wychodził z Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów: Obliczyłem, cokolwiek uczynił Amalek Izraelowi, jako się mu zastawił na drodze, gdy wychodził z Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów: Ukarzę Amaleka za to, co uczynił Izraelowi, bo stanął przeciw niemu na drodze, gdy szedł on z Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów: Chcę pomścić to, co uczynił Amalek Izraelowi, stając mu na drodze, gdy wychodził z Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów: Ukarzę Amaleka za to, że zagroził Izraelowi drogę, gdy ten szedł z Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów: «Pamiętam to, co zrobili Amalekici Izraelowi, kiedy wychodził z Egiptu, jak zastąpili mu drogę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów: "Ukarzę Amaleka za to, co uczynił Izraelowi; za to, że zastąpił mu drogę, gdy wychodził z Egiptu".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь Саваот: Тепер пімщу те, що вчинив Амалік Ізраїлеві, як зустрів його в дорозі, коли він ішов з Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Pamiętam, co Amalek uczynił Israelowi; co mu wyrządził na drodze, kiedy wychodził z Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co powiedział JAHWE Zastępów: 'Zażądam zdania sprawy z tego, co Amalek uczynił Izraelowi, stając przeciwko niemu na drodze, gdy ten wychodził z Egiptu.

¹⁾ zająłem się, יָקַדְתִּי (paqadti), lub: nawiedziłem, postanowiłem ukarać.

²⁾ <x>20 17:8</x>; <x>50 25:17-19</x>